



POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
I SPECJALISTYCZNYCH TEPiS



Rok założenia 1981



Lublin, 30 marca 2020 r.

**Szanowny Pan
Zbigniew Ziobro
Minister Sprawiedliwości
Prokurator Generalny**

[ze względów bezpieczeństwa pismo wysłano wyłącznie e-mailem]

Szanowny Panie Ministrze,

W tych wyjątkowych okolicznościach wywołanych pandemią COVID-19, w imieniu reprezentowanych przez nas organizacji zrzeszających tłumaczy, zwracamy się do Pana z prośbą o włączenie tłumaczy przysięgłych i biegłych w zakresie języka migowego do systemu elektronicznego dostępu i obiegu dokumentów sądowych. Temat ten był już wcześniej sygnalizowany podczas prac Zespołu do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego powołanego przy Pana resorcie. I o ile jeszcze dwa lata temu mógł on się wydawać zadaniem drugoplanowym, o tyle dzisiaj w sytuacji bezpośredniego zagrożenia zdrowia i życia ludzi na skutek kontaktu z zakażonymi osobami nabiera on zupełnie nowego czy wręcz priorytetowego wymiaru. Zadanie to w tym momencie jest zdecydowanie ułatwione, gdyż infrastruktura już istnieje, wystarczy ją tylko rozszerzyć o tłumaczy przysięgłych i biegłych w zakresie języka migowego.

Postulujemy o dostęp do danych spraw zamieszczonych na Portalu Informacyjnym Sądów na wzór osób występujących w roli pełnomocnika zawodowego w zakresie niezbędnym do rzetelnego wykonania tłumaczenia poświadczanego, które każdorazowo może być indywidualnie ustalane z sędzią prowadzącym postępowanie. Weryfikacja uprawnień mogłaby się odbywać w przypadku tłumaczy przysięgłych poprzez Wydział Tłumaczy Przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości, który dysponuje aktualną listą tłumaczy przysięgłych, natomiast w przypadku biegłych w zakresie języka migowego poprzez Urzędy Wojewódzkie a sam dostęp dodatkowo autoryzowany przy pomocy Profilu Zaufanego.

Korzyści z umożliwienia dostępu do Portalu Informacyjnego Sądów dla tłumaczy przysięgłych i biegłych w zakresie języka migowego:

- bezpieczeństwo pracowników sądów, tłumaczy przysięgłych i biegłych w zakresie języka migowego oraz danych;
- podniesienie efektywności pracy sądów, tłumaczy przysięgłych i biegłych w zakresie języka migowego oraz kontroli nad aktami sprawy;
- zwiększenie dyspozycyjności tłumaczy przysięgłych, którzy czas poświęcony na przejazd do sądu, żeby zapoznać się z aktami sprawy mogą przeznaczyć na zapoznanie się z przedmiotowymi aktami sprawy lub też wykonać inne tłumaczenie na rzecz organów wymiaru sprawiedliwości;
- rzetelne wykonanie tłumaczenia poświadczanego szczególnie w dziedzinach, które wymagają specjalistycznego przygotowania;
- sprawne przeprowadzenie procesu sądowego.

Postulujemy również o włączenie tłumaczy przysięgłych i biegłych w zakresie języka migowego do Elektronicznego Systemu Doręczania Korespondencji w zakresie związanym z powoływaniem tłumaczy przysięgłych i biegłych w zakresie języka migowego do wykonania tłumaczenia. Weryfikacja i autoryzacja uprawnień mogłaby się odbywać analogicznie jak w przypadku dostępu do Portalu Informacyjnego Sądów.

Korzyści z włączenia tłumaczy przysięgłych i biegłych w zakresie języka migowego do Elektronicznego Systemu Doręczania Korespondencji:

- bezpieczeństwo pracowników sądów, tłumaczy przysięgłych i biegłych w zakresie języka migowego ;
- oszczędność czasu – elektroniczne doręczanie umożliwia szybkie przesyłanie dokumentów do określonych użytkowników, usprawnia proces komunikacji i realizacji prac związanych z tłumaczeniem;
- oszczędność miejsca – dzięki digitalizacji dokumentów nie trzeba przechowywać w archiwach szaf pełnych dokumentów w wersji papierowej;
- bezpieczeństwo – możliwość wykonania kopii zapasowej wszystkich dokumentów i łatwego odzyskania ich w razie awarii czy zdarzenia losowego, zminimalizowanie ryzyka popełnienia błędów ludzkich i dostępu osób niepowołanych do danych wrażliwych, kontrola dostępu do systemu;
- zmniejszenie kosztów – obniżenie wydatków na obsługę administracyjną, opłaty pocztowe, poprawienie wydajności pracy.

W zaistniałej sytuacji byłoby również wskazane, aby organa wymiaru sprawiedliwości zaczęły masowo korzystać z możliwości, jaką daje Art. 18 ust. 1a ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który mówi „Tłumacz przysięgły może, za pomocą kwalifikowanego podpisu elektronicznego, poświadczyć tłumaczenie lub odpis pisma w postaci elektronicznej”. Sąd lub prokuratura może wydrukować tłumaczenie wykonane w takiej formie i poświadczyć jego zgodność z oryginałem, co usprawnia cały proces i zapewnia bezpieczeństwo dla obu stron.

Powyżej wymieniliśmy tylko najważniejsze z korzyści płynących z realizacji naszych postulatów. Głęboko wierzymy, że po analizie zyskają one Pana aprobatę i znajdą odzwierciedlenie w praktyce.

Ze swojej strony, jako organizacje zrzeszające tłumaczy, deklarujemy pełną gotowość do udzielenia wszelkiej niezbędnej pomocy, żeby cel jakim jest sprawne i bezpieczne funkcjonowanie organów wymiaru sprawiedliwości, również w okresach szczególnego zagrożenia zdrowia i życia ludzi, było możliwe.

Prosimy o przyjęcie, Szanowny Panie Ministrze, naszych najwyższych wyrazów szacunku,

Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy, Łukasz Mrzygłód, Prezes Zarządu (-)

Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy, Irmína Daniłowska, Prezes Zarządu (-)

Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych, Agnieszka Nowińska, Prezes (-)

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, Zofia Rybińska, Prezes (-)

Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich, Monika Ordon-Krzak, Prezes (-)

Stowarzyszenie Tłumaczy Polskiego Języka Migowego, Aleksandra Kalata-Zawłocka, Prezes (-)

Związek Zawodowy Tłumaczy Przysięgłych w Polsce, Jan Bukowski, Przewodniczący (-)

Do wiadomości:

1/ Karol Dalek – Przewodniczący Zespołu do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego

2/ Marek Zagórski – Minister Cyfryzacji